

Portuguese-Spanish

Identificación del paciente: _____

Fecha de la evaluación: _____

Duración: desde _____ hasta _____

Administrador del test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilingüismo castellano-portugués
Bilingüismo português-espanhol

La Parte C del test de la afasia en bilingües ha sido adaptada al bilingüismo castellano-portugués por Adriana Chamorro
A parte C do teste de Afasia para bilingües foi adaptada ao bilingüismo espanhol-portugués por Adriana Chamorro

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TESTE DE AFASIA PARA BILÍNGÜES

BILINGUAL APHASIA TEST

PARTE C

Bilingüismo português-espanhol

Bilingüismo castellano-portugués

RECONHECIMENTO DE PALAVRAS/RECONOCIMIENTO DE PALABRAS

*** Mostre as palavras ao/a paciente uma de cada vez e ao mesmo tempo leia-as em voz alta. O/a paciente deve dizer e/ou apontar ao equivalente da palavra em inglês na lista de 10 palavras ao lado. Faça um círculo em torno do número da escolha do(a) paciente. Se o/a paciente não der nenhuma resposta depois de 5 segundos, faça um círculo em torno do '0' e passe à palavra seguinte. Se o/a paciente é incapaz de ler, leia as 10 alternativas até o/a paciente escolher a sua resposta. Se, depois de ter lido a lista três vezes consecutivas, o/a paciente ainda não tiver escolhido, faça um círculo em torno do '0' e passe à palavra seguinte.

*** Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe mostrar uma palavra em português e você me dirá qual das palavras nesta lista quer dizer a mesma coisa em espanhol. Posso começar?

428. árvore	1. manzana	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neve	2. nieve	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. janela	3. rayo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. parafuso	4. tornillo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. peixe	5. puerta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. pez												
	7. ventana												
	8. pinza												
	9. árbol												
	10. oveja												

*** Empiece a leer aquí.

Ahora voy a mostrarle una palabra en castellano y usted me va a decir cual es la palabra de la lista que significa la misma cosa en portugués. ¿Preparado?

433. leche	1. poltrona	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. ternero	2. leite	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. pantalón	3. calça	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. ciruela	4. mesa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. sillón	5. ameixa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. água												
	7. gravata												
	8. bezerro												
	9. folha												
	10. asno												

TRADUÇÃO DE PALAVRAS/TRADUCCION DE PALABRAS

*** Leia as palavras seguintes em voz alta, uma de cada vez. Se a resposta for a palavra indicada, faça um círculo em torno do '+', se a palavra for diferente mas aceitável, faça um círculo em torno do '1', se a tradução for falsa, faça um círculo em torno do '-'. Se depois de 5 segundos o/a paciente não tiver dado resposta, faça um círculo em torno do '0' e passe à palavra seguinte.

*** Comece a ler em voz alta aqui.

E vou dizer-lhe uma palavra em português e você deve me dar a sua tradução em espanhol. Posso começar?

438. faca	(cuchillo)	+	1	-	0	(438)
439. pêssego	(melocotón)	+	1	-	0	(439)
440. colher	(cuchara)	+	1	-	0	(440)
441. leque	(abanico)	+	1	-	0	(441)
442. fogo	(fuego)	+	1	-	0	(442)
443. inveja	(envidia)	+	1	-	0	(443)
444. feiura	(fealdad)	+	1	-	0	(444)
445. coragem	(coraje)	+	1	-	0	(445)
446. afoiteza	(temeridad)	+	1	-	0	(446)
447. moleza	(blandura)	+	1	-	0	(447)

*** Lea en voz alta las siguientes palabras una cada vez. Si la respuesta del paciente es la palabra entre paréntesis, rodee el "+"; si la palabra es diferente pero aceptable, rodee el "1"; si la traducción es incorrecta rodee el "0" y lea la palabra siguiente.

*** Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a decir una palabra en castellano y usted me dará su traducción en portugués. ¿Está Ud. preparado?

448. guante	(luva)	+	1	-	0	(448)
449. llama	(chama)	+	1	-	0	(449)
450. cuello	(pescoço)	+	1	-	0	(450)
451. zanahoria	(cenoura)	+	1	-	0	(451)
452. sombrero	(chapéu)	+	1	-	0	(452)
453. hambre	(fome)	+	1	-	0	(453)
454. pasión	(paixão)	+	1	-	0	(454)
455. dolor	(dôr)	+	1	-	0	(455)
456. salud	(saúde)	+	1	-	0	(456)
457. pereza	(preguiça)	+	1	-	0	(457)

TRADUÇÃO DE ORAÇÕES/TRADUCCION DE FRASES

*** Leia as orações para tradução em voz alta. Repita quantas vezes o paciente pedir, mas não mais que três vezes, e faça um círculo em torno do número de vezes o texto foi lido. A qualificação corresponde ao número de grupos de palavras (indicados na tradução sugerida entre parênteses) corretamente traduzidos. Faça um círculo em torno do número que corresponde ao número de grupos sem erros; uma omissão também conta como erro. Se todos os grupos conterem pelo menos um erro, ou se o/a paciente não disser nada depois de três repetições seguidas, faça um círculo em torno do '0'. Se a tradução do(a) paciente for diferente daquela sugerida entre parênteses mas ainda for aceitável, faça um círculo em torno do '+'.
 *** Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe dar algumas frases em português. Você deve me dar a tradução em espanhol. Posso começar?

458. A gente não pode là ir.	texto lido	1	2	3	vezes	(458)
(La gente <u>no puede</u> ir allá.)	grupos sem erros	+	0	1	2	3
460. O professor está para chegar.	texto lido	1	2	3	vezes	(460)
(El profesor <u>está</u> por llegar.)	grupos sem erros	+	0	1	2	3
462. Vou de comboio terças e quintas.	texto lido	1	2	3	vezes	(462)
(Voy en tren <u>los martes</u> y los jueves.)	grupos sem erros	+	0	1	2	3

464. Lavo as mãos ao me deitar. (Me lavo <u>las manos</u> al acostarme.)	texto lido grupos sem erros	1 +	2 0	3 1	vezes 2 3	(464) (465)
466. Quando estiver em Espanha va visitar minha mãe. (Cuando esté en España <u>vaya a visitar</u> a mi madre.)	texto lido grupos sem erros	1 +	2 0	3 1	vezes 2 3	(466) (467)
468. Não saí a noite toda e já è uma e dez. (No salí en toda la noche <u>y ya es</u> la una y diez.)	texto lido grupos sem erros	1 +	2 0	3 1	vezes 2 3	(468) (469)

*** Lea las frases en alta voz al paciente hasta tres veces según el número de veces que lo pida el paciente y rodee la cifra correspondiente al número de veces que el texto fue leído. La puntuación corresponde al número de grupos de palabras (como las indicadas en la traducción que figura entre paréntesis) correctamente traducidas. Rodee el número correspondiente al número de grupos de palabras que no contienen ningún error. Una omisión se cuenta como error. Si todos los grupos contienen uno o más errores, o si el paciente no dice nada, después de tres repeticiones consecutivas, rodee el "0". Si la traducción del paciente no es la sugerida pero sin embargo aceptable, rodee el "+".

*** Empiece a leer en voz alta aquí.

Ahora yo le voy a dar algunas frases en castellano. Usted las traducirá al portugués. ¿Está Ud. preparado?

470. La mujer no puede comprar allí (A mulher não pode <u>lá comprar</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	vezes 2 3	(470) (471)
472. La señora está por entrar (A senhora está <u>para entrar</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	vezes 2 3	(472) (473)
474. Voy en auto los lunes y los viernes (Vou de carro <u>segundas e sextas</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	vezes 2 3	(474) (475)
476. Me quito el pijama al levantarme (Tiro o pijama ao <u>me levantar</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	vezes 2 3	(476) (477)
478. Cuando necesite dinero vaya a ver a mi amigo (Quando <u>necesitar dinheiro</u> va ver <u>o meu amigo</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	vezes 2 3	(478) (479)
480. No estuve en toda la mañana y ahora son las dos y media (<u>Não estive a manhã toda</u> e agora são <u>duas e meia</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	vezes 2 3	(480) (481)

JULGAMENTOS DE GRAMATICALIDADE/JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

*** Nesta seção, o/a paciente deve indicar se uma oração lida para ele/ela é correta ou não. Se o/a paciente julgar que a oração não é gramaticalmente correta, pede-se que ele/ela corrija e que dê a versão correta. Pello julgamento do(a) paciente, faça um círculo em torno do '+' se o/a paciente disser que a oração está correta, '-' se ele/ela disser que está errada (tendo razão ou não), e '0' se não der nenhuma resposta. Depois, faça um círculo em torno do '+' se a versão corrigida for aceitável, '-' se for inaceitável, '0' se o/a paciente se declarar incapaz de efetuar a correção, se tiver declarado erroneamente que está correta (no caso a correção correta não é necessária), ou se não disser nada. Quando uma oração correta (no. 486, 492) é julgado incorreta pelo/a paciente, que em seguida oferece uma 'correção' por sua vez incorreta, faça um círculo em torno do '-' para os dois quisitos. Se o/a paciente efetuar uma 'correção' que não corrija os erros iniciais, faça um círculo em torno do '+' ao lado de 'corrigida'.

*** Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe dar algumas frases em Português. Você deve me dizer se estas são gramaticalmente corretas ou não. Se alguma não estiver correta, vou le pedir para corrigí-la. Por exemplo, se eu disser 'À noite ele sonhou de seu pai', você dirá 'incorreta' e corrigirá: 'À noite ele sonhou com seu pai'. Posso começar?

482. Escreveu sua carta.	juógamento	+	-	0	(482)
	versão corregida	+	-	0	(483)
484. Está olhandose no espelho.	juógamento	+	-	0	(484)
	versão corregida	+	-	0	(485)
486. Oje vi o homen na rua.	juógamento	+	-	0	(486)
	versão corregida	+	-	0	(487)
488. Estava escrevendo quando chegou.	juógamento	+	-	0	(488)
	versão corregida	+	-	0	(489)
490. Qual foi a mas bella menina do ano?.	juógamento	+	-	0	(490)
	versão corregida	+	-	0	(491)
492. Estava a escrever uma carta.	juógamento	+	-	0	(492)
	versão corregida	+	-	0	(493)
494. Escrevi um livro mais.	juógamento	+	-	0	(494)
	versão corregida	+	-	0	(495)
496. O seu trabalho estava melhor feito.	juógamento	+	-	0	(496)
	versão corregida	+	-	0	(497)

*** En esta sección el paciente debe indicar si la frase que le es leída es una oración castellana correcta o no. Si el paciente considera que la frase no es gramatical, se le pide que la haga correcta. Para el juicio del paciente, rodee el "+" si el paciente considera que la oración es correcta, independientemente de si el paciente está acertado o no, "-" si el paciente considera la oración incorrecta, y "0" si el paciente no da ninguna respuesta. Después puntúe la frase corregida como "+" si es aceptable, "-" si es inaceptable, o "0" si el paciente declara que es incapaz de transformarla en correcta, o si equivocadamente ha considerado una frase incorrecta como "correcta" en cuyo caso no hay lugar a intentar transformarla en correcta, o si el paciente no dice nada cuando una frase correcta (500, 504) es declarada incorrecta, y al intentar transformarla hace una frase incorrecta, puntúe "-" para ambos juicio y corrección.

*** Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a leer a Ud. algunas frases en castellano. Dígame si son frases correctas en castellano. Si no lo son yo le pediría que las transforme en frases correctas. Por ejemplo, si yo digo: "el está pensando a su madre" Ud. dirá: "incorrecto" y la corregirá: "el está pensando *en* su madre". ¿Preparado?

498. Preparó la su lección	juicio	+	-	0	(498)
	frase corregida	+	-	0	(499)
500. Ayer vi a la mujer en la casa	juicio	+	-	0	(500)
	frase corregida	+	-	0	(501)
502. Está se acostando a media noche	juicio	+	-	0	(502)
	frase corregida	+	-	0	(503)
504. Estábamos por comer una manzana	juicio	+	-	0	(504)
	frase corregida	+	-	0	(505)
506. Estaba a dibujar cuando entró	juicio	+	-	0	(506)
	frase corregida	+	-	0	(507)
508. ¿Cuál la peor lección del año?	juicio	+	-	0	(508)
	frase corregida	+	-	0	(509)
510. Compré mais una cortina	juicio	+	-	0	(510)
	frase corregida	+	-	0	(511)
512. Su vestido estaba más mal cosido	juicio	+	-	0	(512)
	frase corregida	+	-	0	(513)

Observações adicionais relativas a aspectos não contemplados nas questões estandarizadas e que tenham que ver com a realização verbal do doente.

Notas adicionales de todos los aspectos del habla del paciente no destacados en las preguntas estandarizadas.

árvore

1. manzana

neve

2. nieve

janela

3. rayo

parafuso

4. tornillo

peixe

5. puerta

6. pez

7. ventana

8. pinza

9. árbol

10. oveja

leche

1. poltrona

ternero

2. leite

pantalón

3. calça

ciruela

4. mesa

sillón

5. ameixa

6. água

7. gravata

8. bezerro

9. folha

10. asno